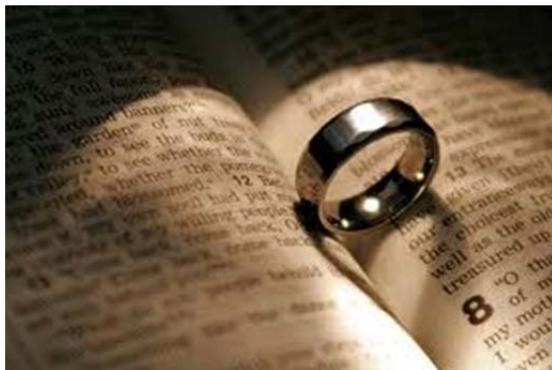


CANTICO DEI CANTICI



LETTURA CONTINUA
PRIMO INCONTRO

SORELLE FIGLIE DI SAN GIUSEPPE
ORISTANO

Tempo di Pasqua 2012

Organizzazione del testo e modifiche alla traduzione a cura di Antonio Pinna

1¹ **Cantico dei Cantici, di Salomone.**

Titolo (*Midrash*: Canto duplice)

I. 1,2-5,1 PRIMA PARTE

I. A) 1,2-2,8 Presentazioni da sogno. Tra desiderio e realtà. Incontro. *Cf Nota 1,2-8*

1) Lei cerca lui. a) 1,2-4 Sogno sospeso tra tu/lei, io/noi, vino/profumi attesa di un segno di scelta

Amata

²Mi baci con i baci della *sua* bocca!
Sì, migliore del vino il *tuo* amore.

m

³Inebrianti i *tuo*i profumi,
profumo il *tuo* nome!

m

Sì, *tutte di te si innamorano.*

m

⁴ Tu prendimi, insieme corriamo!
Il mio re, nelle *sue* stanze mi porti!

m

Cf Lm 5,21 Facci tornare e noi ritorneremo

Coro?

Ralleghiamoci in te ed esultiamo!
Ricordiamo più del vino il tuo amore!

mf

S 118,24 Ralleghiamoci in esso ed esultiamo

Sì, *di te si innamorano.*

m

m

Amata

⁵Bruna sono, e bella,
o figlie di Gerusalemme,
come tende di Kedar,
come drappi di Salomone.

⁶Non guardate che sono bruna,
il sole mi ha abbronzato.

I figli di mia madre erano sdegnati con me:
mi hanno messo a guardia delle vigne;
la mia vigna, la mia, non l'ho
custodita.

b) Lei cerca lui. 1,5-8 Incertezza

.con la società: ma alla fine cf. 8,1. 8,5

.con la famiglia: ma alla fine cf 8,8-10

Amata

⁷Dimmi, o amore dell'anima mia,
dove porti a pascolo,
dove fai riposare *questo* mezzogiorno,
perché io non debba vagare
dietro le greggi dei tuoi compagni?

m

.con l'amato: tra tenero, incerto e provocatorio

al meriggio] *questo mezzogiorno*
vagare] *come donna velata, vedova*

Amato ⁸Se non lo sai, o bella tra le donne,
 esci sulle orme del gregge
 e pascola le tue caprette
 presso le tende dei pastori. *f* . anche lui, tra tenero e provocatorio

Amato ⁹Mia puledra fra cocchi di faraone
 ti ho sognato, amica mia. *f*
¹⁰Le tue guance e gli orecchini, *f*
 il tuo collo e i fili di perle! *f*
 Che belle! ¹¹Facciamo per te *f*
 orecchini d'oro, con grani d'argento.

Amata ¹²Mentre il re mi giace accanto,
 il mio nardo effonde il suo profumo.
¹³L'amato mio è per me
 un sacchetto di mirra,
 passa la notte
 tra i miei seni.
¹⁴L'amato mio è per me
 un grappolo di cipro
 tra floride vigne.

Amato ¹⁵Eccoti! bella! amica mia! Eccoti! bella!
 Colombe gli occhi tuoi. *f* Dialogo a ripresa reciproca

Amata ¹⁶Eccoti! bello! amato mio! che incanto! *m*

Amato Erba verde i nostri letti,
Amata ¹⁷cedri per travi le case nostre,
 cipressi i nostri tetti.

Amata ²Narciso di spiaggia sono io,
 giglio delle valli.

Amato ²Giglio fra i rovi, davvero,
 amica mia, tra le figlie. *Reciproca scelta*

Amata ³Come un melo, davvero,
 tra alberi di bosco,
 amato mio, tra i figli.

2) 1,9-2,7 Incontro, dialogo, appartenenza

Cf Nota 1,9-2,7

Dal sogno all'incontro

All'ombra *sua* ho desiderato, ora ne godo,
 e dolce il frutto *suo* al mio palato.

⁴In casa di vino mi ha entrato,
 e bandiera *sua* su di me amore.

Amata ⁵Lasciatemi tra i frutti della vite,
 in un letto di mele mi stendete,
 perché tutta d'amore sto tremando.

⁶La sua sinistra è sotto il mio capo
 e la sua destra a sé tutta mi stringe.

*Figlie di Gerusalemme, giuratemi
 per gli eserciti e il di... venir dell'universo,
 amore mai svegliate, amore mai forzate,
 fino al tempo e al desiderio suo.*

Amata ⁸Ascolta! L'amato mio! Eccolo! Viene,
 salta sui monti, balza sulle colline.

⁹Somiglia a una gazzella, a un cerbiatto,
 l'amato mio.
 Eccolo! sta dietro il nostro muro;
 guarda dalla finestra,
 spia dalle inferriate.

¹⁰Risponde l'amato mio e mi dice:

(Amato) «Alzati, amica mia, mia bella,
 e vieni!

¹¹Perché, ecco, l'inverno è passato,
 è cessata la pioggia, se n'è andata;

¹²i fiori sono apparsi nei campi,
 il tempo del canto è tornato
 e voci di tortora ovunque
 nella nostra campagna.

¹³Il fico matura i suoi frutti
 e le viti in fiore spandono profumo.

Amato Alzati, amica mia, mia bella,

Reciproca e sovrabbondante gioia nell'appartenenza
 dichiarata e

e in totale abbandono.

Ritornello. lett. *per le gazzelle e le cerva dei campi*:
 animali collegati alle divinità dell'amore. Le parole
 ebraiche si assomigliano al nome di Dio, evitato come in
 certi giuramenti.

I. B) 2,8-3,5 Le ricerche reciproche

3) 2,8-17 Corteggiamento.

*Lui cerca lei - lei si fa cercare.
 Cf Nota 2,8-17*

e vieni!

¹⁴ Colomba mia, in fenditure di roccia,
in nascondigli di dirupi,
mostrami il tuo viso,
fammi sentire la tua voce,
perché la tua voce è soave,
il tuo viso è incantevole».

Coro ¹⁵Prendeteci le volpi,
le volpi piccoline
che guastano le vigne:
e le nostre vigne in fiore.

*ʕḥēzû-lânû šqʿālîm /
šqʿālîm qəṭannîm /
məḥabbālîm kərāmîm /
ûḳərāménû səmāḡar*

Amata ¹⁶Il mio amato è per me e io per lui;
egli pascola fra i gigli.

¹⁷Fino a che spiri la brezza del giorno
e fuggano le ombre,
aggirati, amato mio,
simile a gazzella o a cerbiatto,
sopra monti divisi.

Ritornello

[.....]

13) 8,5-7 Il risveglio è compiuto.
"Sapienza" del libro.

Coro ⁸Chi sta salendo dal deserto,
appoggiata al suo amato?

cf differenza con 1,5-7. La donna riconosciuta
socialmente

Amata Sotto il melo ti ho svegliato;
là ti concepì tua madre,
là ti concepì, ti partorì.

m afferma, rispetto al ritornello del "risveglio", di aver
m compiuto il tempo del suo amore, situandolo proprio nel
m ciclo dei tempi della generazione. Si evocano anche
m forse le gazzelle che per partorire ritornano dove sono
nate?

⁶Mettimi come sigillo sul tuo cuore,
come sigillo sul tuo braccio!

m
m

Coro Perché forte come morte è amore,
tenace come tomba è gelosia:
sue scintille scintille di fuoco,
fiamma divorante!

⁷Grandi mari non possono spegnere l'amore

*e fiumi non lo portano via.
Chi vende casa per avere amore,
a lui solo disprezzo.*

*Amata
(Ricord
a la
voce
dei
fratelli)* ⁸Sorella piccola abbiamo,
e ancora non ha seni.
Che facciamo per nostra sorella
nel giorno in cui la cercano?

⁹Se muro, facciamo su di lei
merlatura d'argento;
se porta, le diamo forza
con tavole di cedro.

Amata ¹⁰Io sono muro
e i miei seni come torri!
Così sono ai suoi occhi
una città di pace!

Amato ¹¹Una vigna aveva Salomone
in Valle d'abbondanza;
a custodi affidò la vigna sua,
a ciascuno mille pezzi d'argento
come frutto suo.

¹²A me la mia vigna sta davanti:
a te i tuoi mille, Salomone,
e duecento ai custodi del suo frutto!

Amato ¹³O donna nei giardini,
compagni stanno ad ascoltare:
a me la tua voce fai sentire.

Amata ¹⁴[Verso di me] fuggi, amato mio,
sii come gazzella o cerbiatto
su colline di profumi!

14) 8,8-14 Un ultimo e intimo dialogo. "Re" e "Regina"

** Il dialogo finale tra lei e lui, nella più grande intimità
ormai stabilita, riprende a storia conclusa gli ostacoli
iniziali per mostrarli superati dalla sicurezza che tutti e
due ormai hanno raggiunto nel dono e
nell'appartenenza reciproca.*

*f
f
f*

I. 1,2-5,1 Prima parte

I. A) 1,2-2,7 Presentazioni da sogno: desiderio e realtà. Incontro. *Lei cerca lui*

1,1-8. Presentazioni da Sogno: desiderio e realtà.

1) Lei cerca lui: a) 1,2-4 Sogno sospeso; b) 1,5-8 Incertezza; c) 1,9-2,7 Dialogo dell'incontro

I. B) 2,8-3,5 Le ricerche reciproche

3) 2,8-17 Lui cerca lei - lei si fa cercare. Il corteggiamento.

4) 3,1- 5 Nella notte. Lei cerca lui. Ricerca di un "incerto"?

I. C) 3,6-5,1 Il Sogno realizzato

5) 3,6-7-11 La regina viene incontro al re, dal deserto al palazzo reale.

6) 4,1- 7 Primo Canto-ritratto di lei (wasf).

7) 4,8-5,1 L'incontro nel giardino (*Il centro del libro e climax della prima parte*)

II. 5,2-8,14 Seconda parte

II. A) 5,2-6,3 Perso e ritrovato

8) 5,2-8 Lei si sente cercata da lui. Il farsi desiderare centrato su di sé. Perdita e ripresa della ricerca.

9) 5,9-6,3 Domande e risposte.

a) 5,9-16 Primo e unico canto-ritratto di lui.

b) 6,1-3 È soltanto mio.

II. B) 6,4-8,4 Unione e intimità difese

10) 6,4-12 L'unica e la sola. Secondo Canto-ritratto di lei.

11) 7,1-10a Domanda e risposta. Terzo canto-ritratto di lei. La sua bellezza è solo per lui.

7,1-11 Terzo Canto-ritratto di lei e sua pronta risposta.

II. C) 7,12-8,14 Tutto è compiuto. L'amore di lei e di lui ha superato tutti gli ostacoli. Lezione sapienziale del libro. *Bilancio*

12) 7,12-8,4 Nei campi e fuori. Reciprocità e intimità

13) 8,5-7 Il risveglio è compiuto. "Sapienza" del libro.

14) 8,8-14 Un ultimo e intimo dialogo. "Re" e "Regina"